

Хорошо знакомое слово *bank* в значении места, куда люди приносят деньги и, которое вселяет в вас страх, когда вы туда заходите, сейчас ассоциируется с метро, когда находясь в переполненных переходах, вы впадаете в панику, стараясь найти нужный выход.

Даже слово *angel* у современных лондонцев приобрело противоположное значение. Если раньше оно обозначало стража у небесных врат, то современное слово употребляется для описания множества эскалаторов в метро, которые доставляют людей так далеко вниз, что вы как-будто едете прямо в ад.

Самая яркая и впечатляющая часть Лондона – сердце британского кинематографа – *Leicester Square* в употреблении современных лондонцев имеет значение, где мечты не сбываются.

Из рассмотренных примеров можно сделать вывод, что активный образ жизни жителей британской столицы меняет семантику многих слов. Также некоторые слова приобретают негативную окраску.

## СТРУКТУРА ТЕКСТОВОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Т.Г. Попова

*Российский университет дружбы народов,  
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923*

В статье рассматривается определение как текстовая единица научно-технического дискурса. Описывается ее формальная структура, состоящая из постоянных и переменных компонентов, а также ее семантическая структура, включающая семантические группы спецификаторов. Главным компонентом определения является микродефиниция. Спецификаторы служат для дифференциальных признаков определяемого объекта.

**Ключевые слова:** текстовая единица, определения, термины, структура, дефиниция, спецификатор.

## STRUCTURE OF TEXT DEFINITIONS

T.G. Popova

*Peoples' Friendship University of Russia  
Ordzonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923*

The manuscript considers definition as a text unity in science and technology discourse. Its formal structure consisting of constant and variable components as well as semantic structure, including semantic groups of specifiers is considered. The main component of definition is a microdefinition. Specifiers also serve for differential features of a defined object.

**Key words:** textual unity, definition, terms, structure, definition, specifier.

Как известно, при отборе единиц коммуникации определяются различные подходы. С точки зрения того, что язык является средством коммуникации, выделяются такие коммуникативные единицы, как текст или фрагмент текста, которые характеризуются связностью, композиционной целостностью, тематическим единством. Эти фрагменты могут быть рассмотрены как речевые модулы организации текста, традиционно связанные с повествованием, описанием, рассуждением, определением и др.

Данные фрагменты рассматриваются многими исследователями, которые предлагают различные термины: речевые модулы [1], контексты [2], композиционно-речевые формы [3], функционально-смысловые типы речи [4], речевые типы [5], прототипические последовательности [7], модулы организации текста [8] и другие.

Целью данной статьи является изучение текстовой единицы «определения», имеющей свои особенности в синтаксическом, семантическом и функциональном плане в научно-техническом дискурсе.

Известно, что научно-технический дискурс характеризуется определенными способами организации, выбора и использования языковых единиц различных уровней, что позволяет получить

специфическое качество речи для оптимальной передачи научно-технической интеллектуальной информации. Одним из таких способов организации является определение. Определения научного типа находятся в лексикографических и терминографических источниках (словари), в научно-технических книгах, в диссертациях, научно-технических статьях, где они функционируют с различной степенью частотности.

Изучение композиционно – речевых единиц представляет особый интерес, поскольку именно в них интегрируются как композиционные, так и речевые характеристики текста в процессе их функционирования, где они своеобразным образом сочетаются и интегрируются друг с другом.

Анализ дефиниции как единицы текста ставит вопрос о ее формальной структуре и ее соответствующих компонентов, концептуальной структуре и семантических составляющих, а также об особенностях функционирования дефиниции в рамках научно-технического дискурса.

В данном дискурсе определение ориентировано на денотат или объект, который должен быть определен и который является типичным представителем класса объектов с присущими определяемыми признаками.

Анализ лексики, которая является основой определения, показал, что речь идет о терминах, хотя эти термины не всегда можно найти в терминологических словарях. Автор считает необходимым дать свое определение термина для того, чтобы избежать непонимания со стороны адресата.

После того, как термин получает определение в тексте, он функционирует самостоятельно в номинативных цепочках текста, развивая тему. Потребность отправителя текста определить с помощью дефиниций содержание основных терминов в тексте обусловлена тем, что, несмотря на традиционные заявления об однозначности терминов, термин в принципе многозначен в пространстве и времени и несет с собой ряд ассоциаций, что заставляет автора уточнять содержание своих терминов. В тексте после того, как термин получает дефиницию, он функционирует в номинативных цепочках текста, развивая его тему. Например: «*Arcillas*. Los suelos llamados “*arcillas*” contienen, en realidad, sólo una parte de

*arcilla* propiamente dicha, tal como la hemos definido como fracción granulométrica» (Carrazana Gómez 1996, 125).

Далее термин “*arcilla*”, являясь тематической основой фрагмента текста, функционирует в рамках этого фрагмента: *Hay una gran variedad de arcillas...; Podemos dividir las arcillas modernas y antiguas; Las arcillas son muy heterogéneas...; Estas arcillas suelen estar húmedas...; La estructura de una arcilla antigua no es homogénea, etc.* (Carrazana Gómez 1996, 125-126). Как видим, термин «*la arcilla*» в данном фрагменте становится ключевым.

Анализ дефинируемых терминов показывает, что речь идет о номинативных терминах. Например: Существительные: *cargador, margas, calizas, muestrador, areniscos, etc.*: «*Zanjadoras. Como su nombre lo indica estas máquinas tienen como finalidad fundamental excavar zanjas*» (Carrazana, 1996, 83).

Субстантивированные причастия: *compensado, cebado, atacado*: «*Compensado. Este movimiento consiste en excavar a media ladera y aprovechar este material para rellenar junto al corte*» (Carrazana, 1996, 64).

Существительное + прилагательное: *peso unitario, límite plástico, suelos turbosos*: «*Peso unitario. Es la determinación del peso del suelo seco contenido en un volumen dado*» (Carrazana, 1996, 47).

Существительное + предлог + существительное: *el movimiento de tierra, excavación con transporte, la cimentación en balsa, etc.*: «*La cimentación en balsa o placa corrida, tal como su nombre lo indica, consiste en una placa o losa de hormigón armado*» (Carrazana, 1996, 210).

Существительное + предлог + прилагательное / существительное: *línea de menor resistencia, muestrador de pared delgada*: «*Se llama línea de mayor resistencia a la distancia que existe desde el fondo del barreno hasta la superficie del terreno*» (Carrazana, 1996, 159).

Лексика, выполняющая функцию введения дефиниции в научно-техническом тексте, имеет глагольный или глагольно-именной характер (*nombrarse – dar nombre, definir- hacer definición, etc.*) [6]. Данную лексику можно разделить на следующие классы:

Деноминативная лексика, в состав которой входят: *llamamos, se llama, llamado, se denomina, recibe el nombre, como su nombre lo*

*indica, se conoce con el nombre, nombre que se le da, el término se aplica a*, etc. Например: «*Llamamos movimientos de tierra a todos los trabajos realizados*» (Carrazana, 1996, 52). «*Esta superficie superior se denomina nivel del manto freático*» (Carrazana, 1996, 21).

Конструктивная лексика, включающая такие формы как: *consiste en, consta de, está constituido de, está compuesto de*. Например: «*Suelos turbosos. Estos suelos están constituidos en su mayor parte por materias orgánicas*» (Carrazana, 1996, 18).

Лексика, выражающая цель, функцию: *tiene como finalidad, tiene como principal función, tiene como objeto*. Например: «*Excavación con transporte horizontal. Tiene como objetivo fundamental realizar una excavación*» (Carrazana, 1996, 64).

Лексика, указывающая на происхождение: *el resultado, resultar, es producto de*. Например: «*La consolidación inicial es el producto de la expulsión de gases*» (Carrazana, 1996, 13).

Анализ структуры текстового определения показал, что данная структура представляет собой линейную последовательность из одного или нескольких предложений. В структуре присутствует главный компонент (так называемая микродефиниция), который подчиняются другие компоненты [6, с. 61-67]. Микродефиниция характеризуется устойчивой, жесткой синтактико-семантической организацией, ядром которой служит актуальный детерминирующий предикат, соответствующий указанию на ближайший к определяемому понятию род.

Другие компоненты, входящие в состав определения, являются переменными. Они связаны прямо или косвенно с ядром микродефиниции и могут быть определены как спецификаторы. В свою очередь, спецификаторы служат для дифференциальных признаков определяемого объекта. Спецификаторы выделяются на основе функционально-смысловых критериев. Они могут выражаться в виде слова, словосочетания, предикативной единицы, представляя собой компоненты структуры микродефиниции. Рассмотрим пример: «*Escarificadores [Rooter]. Esto es un equipo que consta de uno, dos o tres dientes que se adapta generalmente a un bulldozer con la finalidad de romper suelos duros y rocosos*». (Carrazana, 1996, 70). Микродефиниция определяет видовую принадлежность «*es un equipo*»; спецификатор – *que consta de uno, dos*

*o tres dientes* (различительный признак указывает на структуру); спецификатор – *se adapta a un bulldozer* (различительный признак указывает на способ использования); спецификатор – *con la finalidad de romper suelos* (различительный признак указывает на цель).

Следует также отметить, что определение как текстовая единица, имеет и другие переменные компоненты, с помощью которых можно еще более расширить понятие определяемого объекта. К ним относятся экстенсификаторы. Они служат для расширения понятия об определяемом предмете путем сообщения его отличительных признаков. Экстенсификатор представляет собой спецификатор, оформленный в отдельное предложение. Семантические разновидности экстенсификаторов соответствуют описанным выше типам содержания спецификаторов. Например: «*Cuchara de Terzaghi. Es una cuchara muestreadora que consiste en un tubo cortado longitudinalmente con un diámetro interior que puede ser desde 1,5 pulgada hasta 4 pulgadas. En el extremo inferior se le adiciona un "zapato" con filo para cortar el suelo. Y en el superior, un adaptador para unirlo a las varillas de transmisión... En la parte superior lleva una válvula de cheque a fin de retener las muestras que sean blandas*» (Carrazana, 1996, 56). Выделим структурные компоненты данного определения: 1) микродефиниция: *Cuchara de Terzaghi. Es una cuchara muestreadora...* (род); 2) спецификатор: *consiste en un tubo cortado longitudinalmente* (конструктивный); 3) спецификатор: *con un diámetro interior que puede ser desde 1,5 pulgada hasta 4 pulgadas* (количественная характеристика). 4) экстенсификатор: *En el extremo inferior se le adiciona un "zapato" con filo para cortar el suelo* (конструктивный); 5) экстенсификатор: *Y en el superior, un adaptador para unirlo a las varillas de transmisión...* (конструктивный); 6) экстенсификатор: *En la parte superior lleva una válvula de cheque a fin de retener las muestras que sean blandas* (функциональный). Экстенсификаторы позволяют уточнить и конкретизировать информацию о предмете определения и дают адресату дополнительную информацию определяемого объекта.

Синтактика и семантика рассматриваемого фрагмента таковы, что в совокупности они способствуют осуществлению прагматической задачи – сделать определение детализированным, обес-

печив при этом высокую надежность, адекватность восприятия читателем сообщаемой информации. Семантический анализ дефиниций позволил выделить различные семантические типы спецификаторов.

*Характерологический спецификатор* сообщает адресату о наиболее характерных свойствах определяемого предмета. Например: «*Llamamos drenaje al sistema utilizado para conducir las aguas*» (Carrazana, 1966, 261).

*Генетический спецификатор* сообщает адресату о способе образования определяемого предмета. Например: «*El resultado de este sistema así creado da lugar al llamado cimienta en voladizo*» (Carrazana, 1966, 210).

*Конструктивный спецификатор* сообщает адресату о строении или структуре определяемого объекта. Например: «*Muestreador o saca-nucleos es un pedazo de acero endurecido de 2 o 10 pies de largo con un palo unido al extremo final*» (Carrazana, 1966, 41)

*Функциональный спецификатор* сообщает о функции определяемого объекта, его способности производить те или иные действия. Например: «*Zanjadoras. Como su nombre lo indica estas máquinas tienen finalidad fundamental de excavar zanjas*» (Carrazana, 1996, 83).

Основные синтактико-смысловые параметры микродефиниции, в частности, ее устойчивая структурная организация, представляют собой результат длительного отбора, в результате которого сложилась оптимальная форма, используемая для раскрытия научных понятий.

В заключение отметим, что анализ научно-технических определений, которые рассматривались как текстовые единицы, позволил описать как их формальную структуру, которая состоит из постоянных компонентов (микродефиниция) и переменных компонентов (спецификаторы, экстенсификаторы), так и семантическую структуру, включающую семантические группы спецификаторов, и их функционирования в тексте.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ванников Ю.В. Основные терминологические аспекты переводческой деятельности. – М., 1984.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
3. Девкин А.П. Определение и объяснение как композиционно-речевые формы в английских научных и научно-популярных текстах. – Минск, 1984.
4. Нечаева О.А. Функционально-смысловые типы речи. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Москва, 1975.
5. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М.: Наука, 1980.
6. Попова Т.Г. Структура испанского научно-технического текста. – М.: РУДН, 2011.
7. Adam, Jean-Michel. *Eléments de linguistique textuelle*. – Lieja, Mardaga, 1990.
8. Calsamiglia Blancafort Helena, Tusón Valls Amparo. *Las cosas del decir. Manual del análisis del discurso* Barcelona / Editorial Ariel, S.A., 1999.
9. Carrazana Gomez R. *Técnicas básicas de construcción*. – La Habana, 2000.